

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра германської філології



“ЗАТВЕРДЖЕНО”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

О.Б. Жильцов

2021 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА

для студентів

IV курсу

Спеціальність: 035 ФІЛОЛОГІЯ

Освітній рівень: ПЕРШИЙ (бакалаврський)

Освітня програма: 035.04.03 Переклад (англійська мова)

Спеціалізація: 035.04 германські мови та література (переклад включно)

2021 рік



Розробник:

Редька І.А., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології

Викладач:

Редька І.А., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології
Протокол від "28" серпня 2020р. № 1
Завідувач кафедри _____ (А.В. Гайдаш)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої (професійної/наукової) програми
035.04.03 Переклад (англійська мова); першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
01.09.2020 р.
Гарант освітньої (професійної/наукової) програми
(керівник проектної групи)

_____ Гладуш Н.Ф.
(підпис)

Робочу програму перевірено

01.09.2020 р.

Заступник директора Інституту філології
з науково-методичної та навчальної роботи _____ Л.І.Заяць
(підпис)

Пролонговано на:

на 2021/2022 н.р. _____ (Гайдаш А.В.), «26» 08 2021 р., протокол
№ 1

(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____, «__» 20__ р., протокол
№ _____

(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____, «__» 20__ р., протокол
№ _____

(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____, «__» 20__ р., протокол
№ _____

(підпис) (ПІБ)

Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання навчання та оцінювання	англійська, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	5/150	
Курс	IV	IV
Семестр	7	8
Кількість змістових модулів з розподілом:	5	
Обсяг кредитів	3	2
Обсяг годин, в тому числі:	150	
Аудиторні	42	28
Модульний контроль	6	4
Семестровий контроль	15	15
Самостійна робота	27	13
Форма семестрового контролю		екзамен

1. МЕТА І ЗАВДАННЯ ДИСЦИПЛІНИ

Курс «Порівняльна стилістика» спрямований на розкриття лінгвістичної природи стилістичних ресурсів сучасних англійської та української мов. Специфіка курсу полягає в тому, що він, з одного боку, ґрунтується на базі традиційних загальнолінгвістичних положень та понять: мова, мовленнєва діяльність, мовлення, парадигматика, синтагматика, варіант, інваріант та ін., – а з іншого, враховує новітні досягнення лінгвістики тексту та лінгвокультурології, які сприяють підготовці перекладачів як фахівців із міжкультурної комунікації. За основу опису стилістичних ресурсів англійської та української мов як систем взято мовнорівневий та функціонально-стильовий принципи. Це надає змогу розглянути стилістичний потенціал засобів усіх рівнів порівнюваних мов (фонетичного, графічного, морфологічного, лексичного та синтаксичного) та порівняти функціональне навантаження стилістичних засобів у межах існуючих мовленнєвих реєстрів англійської та української мов. До компетенції порівняльної стилістики також входить вивчення стилістичних мовленнєвих фактів мов, що порівнюються, а також зіставлення жанрів текстів, які належать до різних функціональних стилів англійської та української мов. При цьому розглядаються як спільні, так і відмінні риси в стилістичних системах указаних мов.

Мета: формування у студентів чіткого уявлення про порівняльну стилістику як перекладознавчу дисципліну, її теоретичні та методологічні засади, про спільні й відмінні риси стилістичних засобів у межах функціональних реєстрів порівнюваних мов.

Завдання: окреслення теоретичних та методологічних засад порівняльної стилістики як перекладознавчої дисципліни, встановлення її статусу, специфіки та зв'язку з іншими суто лінгвістичними та перекладознавчими дисциплінами; пояснення базових стилістичних понять та явищ (стиль, норма, контекст, образ, образність, висунення) з урахуванням останніх здобутків у сфері стилістичних досліджень; розкриття лінгвістичної природи експресивних засобів і стилістичних прийомів (графічних, фонетичних, морфологічних, лексичних, синтаксичних, семасіологічних) порівнюваних мов, принципів їх системної організації, а також критеріїв стилістичної диференціації у мовах, що вивчаються; навчання студентів змістовному та детальному аналізу лінгвостилістичних особливостей художніх та нехудожніх англомовних та україномовних текстів; навчання студентів лінгвістично обґрунтованої

Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання навчання та оцінювання	англійська, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	5/150	
Курс	IV	IV
Семестр	7	8
Кількість змістових модулів з розподілом:	5	
Обсяг кредитів	3	2
Обсяг годин, в тому числі:	150	
Аудиторні	42	28
Модульний контроль	6	4
Семестровий контроль	15	15
Самостійна робота	27	13
Форма семестрового контролю		екзамен

1. МЕТА І ЗАВДАННЯ ДИСЦИПЛІНИ

Курс «Порівняльна стилістика» спрямований на розкриття лінгвістичної природи стилістичних ресурсів сучасних англійської та української мов. Специфіка курсу полягає в тому, що він, з одного боку, ґрунтується на базі традиційних загальнолінгвістичних положень та понять: мова, мовленнєва діяльність, мовлення, парадигматика, синтагматика, варіант, інваріант та ін., – а з іншого, враховує новітні досягнення лінгвістики тексту та лінгвокультурології, які сприяють підготовці перекладачів як фахівців із міжкультурної комунікації. За основу опису стилістичних ресурсів англійської та української мов як систем взято мовнорівневий та функціонально-стильовий принципи. Це надає змогу розглянути стилістичний потенціал засобів усіх рівнів порівнюваних мов (фонетичного, графічного, морфологічного, лексичного та синтаксичного) та порівняти функціональне навантаження стилістичних засобів у межах існуючих мовленнєвих реєстрів англійської та української мов. До компетенції порівняльної стилістики також входить вивчення стилістичних мовленнєвих фактів мов, що порівнюються, а також зіставлення жанрів текстів, які належать до різних функціональних стилів англійської та української мов. При цьому розглядаються як спільні, так і відмінні риси в стилістичних системах указаних мов.

Мета: формування у студентів чіткого уявлення про порівняльну стилістику як перекладознавчу дисципліну, її теоретичні та методологічні засади, про спільні й відмінні риси стилістичних засобів у межах функціональних реєстрів порівнюваних мов.

Завдання: окреслення теоретичних та методологічних засад порівняльної стилістики як перекладознавчої дисципліни, встановлення її статусу, специфіки та зв'язку з іншими суто лінгвістичними та перекладознавчими дисциплінами; пояснення базових стилістичних понять та явищ (стиль, норма, контекст, образ, образність, висунення) з урахуванням останніх здобутків у сфері стилістичних досліджень; розкриття лінгвістичної природи експресивних засобів і стилістичних прийомів (графічних, фонетичних, морфологічних, лексичних, синтаксичних, семасіологічних) порівнюваних мов, принципів їх системної організації, а також критеріїв стилістичної диференціації у мовах, що вивчаються; навчання студентів змістовному та детальному аналізу лінгвостилістичних особливостей художніх та нехудожніх англомовних та україномовних текстів; навчання студентів лінгвістично обґрунтованої

інтерпретації різностильових та різножанрових текстів, створених стилістичними засобами порівнюваних мов; розвиток у студентів вміння осмислювати естетичну цінність прочитаного; вироблення у студентів навичок адаптації перекладу до культурних норм іншої мови та збереження специфічних рис культури рідної мови.

Сприяти формуванню програмних загальних компетенцій засобами іноземної мови, визначених відповідними освітніми програмами, зокрема:

1. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми в галузі філології, що передбачає застосування теорій та методів відповідних наук.
2. Здатність визначати і розв'язувати складні педагогічні та навчально-методичні задачі і проблеми у галузі дидактики, приймати відповідні рішення, пропонувати методики, засоби, форми та способи навчання.

Інструментальна компетенція

- володіння знаннями з фаху;
- використання ефективних методів та прийомів навчання, оптимальних засобів досягнення поставленої мети;
- здатність до аналізу та синтезу на основі логічних аргументів та перевірених фактів;
- планування та розподіл часу (володіння навичками, які демонструють здатність до врахування чітких вимог дисципліни, планування та управління часом);
- набуття гнучкого мислення, відкритість до застосування філологічних знань та компетентностей у широкому діапазоні можливих місць роботи та повсякденному житті;
- здатність до прийняття самостійних рішень (прагнення до успіху).

Міжособистісна компетенція

- здатність виконувати завдання в групі під керівництвом лідера, подібні навички, що демонструють здатність до врахування чинних вимог дисципліни, планування та управління часом.
- дотримання етичних принципів як з точки зору професійної чесності, так і з точки зору розуміння можливого впливу досягнень з філології на соціальну сферу;
- увага до відмінностей та впливу культури (здатність до культурної чутливості та здатності ідентифікувати і вживати різні способи спілкування з представниками інших культур).

Системна компетенція

- здатність до мотивованої самооцінки та налаштованість на постійне самовдосконалення комунікативних компетенцій;
 - здатність шляхом самостійного навчання освоїти нові області, використовуючи здобуті лінгвістичні та літературознавчі знання;
 - здатність адаптуватися до нових ситуацій (вміння застосовувати набуті компетенції в специфічних нових умовах);
- уміння отримати результат в умовах обмеженого часу з акцентом на професійній сумлінності та унеможливленні плагіату.

Професійні: Філологічна компетенція

- розвиток мовних знань, лінгво-комунікативних умінь; розширена і глибока інформаційна обізнаність з лінгвістичною проблематикою;
- здатність описати широке коло об'єктів та процесів, яка повинна ґрунтуватися на глибокому знанні та розумінні широкого кола філологічних теорій і тем;
- здатність аналізувати філологічні явища (лінгвістичні та літературознавчі) з точки зору фундаментальних філологічних принципів і знань, а також на основі відповідних загальнонаукових методів;

Перекладацька компетенція

- знання специфічних перекладацьких трансформацій, вміння застосовувати їх у перекладацькій діяльності, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття,
- оперування перекладацькими банками пам'яті, вміння виконувати письмовий та усний переклади, укласти перекладацькі тематичні глосарії,
- супроводжувати художні тексти перекладацькими коментарями, володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.

2. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

У результаті вивчення навчальної дисципліни передбачається

Такий спектр знань

- володіння мовою фаху на рівні C1;
- розуміння усіх мовних, мовленнєвих та комунікативних явищ англійської мови та способів їхнього перекладу;
- основ у прикладних напрямках (лінгвокраїнознавство, сучасні інформаційні технології в іноземних мовах, порівняльна граматики, порівняльна стилістика, порівняльна лексикологія, зарубіжна література);
- основних лексичних, фразеологічних, фонетичних, словотворних, морфологічних та синтаксичних норм сучасної англійської та української мов.

Формування суджень

- реалізовувати основні управлінські функції аналізу, організації, контролю, самоконтролю в процесі перекладацької діяльності;
- вибудовувати прогностичні сценарії і моделі розвитку комунікативних і соціокультурних ситуацій; знання теорії і володіння практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу;
- складати різні види планів для організації процесу перекладу;
- осмислювати мистецтво слова як систему систем, розуміти еволюційний шлях розвитку світового літературознавства;
- конструювати особистий проектно-перекладацький продукт, вибудовувати прогностичні сценарії і моделі розвитку комунікативних і соціокультурних ситуацій;
- здатність до критичної рефлексії на процес оволодіння мовою;
- робити самооцінку та оцінку результату / продукту перекладацької діяльності і способам його досягнення.

3. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ п/п	Назви теоретичних розділів	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота	Модульний контроль
Змістовний модуль 1					
Теоретичні підвалини порівняльної стилістики					
1.	Порівняльна стилістика як перекладознавча дисципліна. Вихідні поняття порівняльної стилістики	2	2	2	2
Змістовний модуль 2					
Стилістичні ресурси порівнюваних мов. Рівневий підхід					
2.	Стилістичні фонологія і графеміка	2	2	2	
3.	Стилістична морфологія	2	2	2	
4.	Стилістична лексикологія	2	2	2	
5.	Стилістичний синтаксис	2	2	2	2
Змістовний модуль 3					
Моделі тропів і фігур мовлення в аспекті порівнюваних мов.					
Стилістичний аналіз перекладацького тексту					
6.	Тропи. Фігури мовлення	2	6	6	
7.	Стилістичний аналіз перекладацького тексту	-	14	11	2
	Семестровий контроль				15
Всього за 1 семестр		12	30	27	21
Змістовний модуль 4					
Функціональні різновиди мови					
в англо-американській та українській лінгвістичних традиціях.					
Порівняльні аспекти текстової стилістики					
8.	Стиль. Класифікація функціональних стилів у англійській та українській мовах.	4	10	4	
9.	Ідіостиль.	2	4	4	2
Змістовний модуль 5					
10.	Поняття жанру та типу тексту.	2	6	5	2
	Семестровий контроль				15
Всього за 2 семестр		8	20	13	19
Разом за навчальним планом 150		20	50	40	40

4. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Модуль 1

ТЕМА 1. Порівняльна стилістика як перекладознавча дисципліна. Вихідні поняття порівняльної стилістики

Види роботи: лекція, практичне заняття, контрольна робота

Модуль 2

ТЕМА 2. Стилiстичнi фонологiя i графемiка

Види роботи: лекція, практичне заняття

ТЕМА 3. Стилiстична морфологiя

Види роботи: лекція, практичне заняття

ТЕМА 4. Стилiстична лексикологiя

Види роботи: лекція, практичне заняття

ТЕМА 5. Стилiстичний синтаксис

Види роботи: лекція, практичне заняття, контрольна робота

Модуль 3

ТЕМА 6. Тропи. Фiгури мовлення

Види роботи: лекція, практичні заняття

ТЕМА 7. Стилiстичний аналіз перекладацького тексту

Види роботи: лекція, практичні заняття, контрольна робота

Модуль 4

ТЕМА 8. Стилi. Класифікація функціональних стилів у англійській та українській мовах.

Види роботи: лекція, практичні заняття

ТЕМА 9. Ідіостиль.

Види роботи: лекція, практичні заняття, контрольна робота

ТЕМА 10. Поняття жанру та типу тексту.

Види роботи: лекція, практичні заняття контрольна робота

Підсумковий контроль: екзамен.

ТЕМАТИЧНІ ПЛАНИ ЛЕКЦІЙ

І СЕМЕСТР

ЛЕКЦІЯ 1.

1. Предмет і завдання порівняльної стилістики. Зв'язок стилістики з мовознавчими дисциплінами. Зв'язок порівняльної стилістики з перекладознавчими дисциплінами.
2. Основні підходи до вивчення мови. Функції мови.
3. Основні та вихідні поняття стилістики: норма, контекст і його типи, висунення.

Рекомендована література:

1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської і української мов. Вид. 2-е перероб. і допов. Навч. посібник. / Олена Дубенко. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2011. – С. 8-13.
2. Стилiстика англiйського язика / Мороховський А.Н., Вороб'єва О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. – К.: Вища шк., 1991. – С. 7-49.
3. Арнольд И.В. Стилiстика современного англiйского язика. – М.: Изд-во "Флинта: Наука", 2004. – С. 13-26, 63-71, 88-113.
4. Стилiстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – С. 7-30.
5. Пономарів О.Д. Стилiстика сучасної української мови: Підручник. – 3-тє вид. – Тернопіль: Навчальна книга, 2000. – С. 19-34.

ЛЕКЦІЯ 2.

1. Поняття стилістичного прийому фонетичного рівня.
2. Класифікація фонетичних стилістичних прийомів: версифікація та інструментовка.
3. Потенціал фонетичних засобів стилістики у зіставних мовних системах.
4. Стилiстичний потенціал графічних засобів зіставних мов.

Рекомендована література:

1. Стилiстика англiйского язика / Мороховський А.Н., Вороб'єва О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. – К.: Вища шк., 1991. – С. 50-70.
2. Арнольд И.В. Стилiстика современного англiйского язика. – М.: Изд-во "Флинта: Наука", 2004. – С. 275-316.
3. Стилiстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – С. 31-35.

ЛЕКЦІЯ 3.

1. Поняття стилістичної опозиції. Маркована та немаркована одиниці стилістичної опозиції.
2. Стилiстичний потенціал англiйськомовних і українськомовних
 - 2.1. Іменників

- 2.2. Прикметників
 - 2.3. Дієслів
 - 2.4. Прислівників
3. Трансформація значення лексичної одиниці в контексті мовлення.

Рекомендована література:

1. Стилистика англійського мови / Мороховський А.Н., Вороб'єва О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. – К.: Вища шк., 1991. – С. 70-90.
2. Арнольд И.В. Стилистика сучасного англійського мови. – М.: Изд-во "Флинта: Наука", 2004. – С. 191-217.
3. Стилїстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – С. 42-48.
4. Пономарів О.Д. Стилїстика сучасної української мови: Підручник. – 3-тє вид. – Тернопіль: Навчальна книга, 2000. – С. 143-164.

ЛЕКЦІЯ 4.

1. Стилїстичне значення слова.
2. Стилїстика конотацій: підходи та типи.
3. Стилїстична класифікація словникового складу англійської та української мов;
4. Стилїстичний потенціал фразеологізмів.

Рекомендована література:

1. Стилистика англійського мови / Мороховський А.Н., Вороб'єва О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. – К.: Вища шк., 1991. – С. 94-137.
2. Арнольд И.В. Стилистика сучасного англійського мови. – М.: Изд-во "Флинта: Наука", 2004. – С. 150-191.
3. Стилїстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – С. 35-38.
4. Пономарів О.Д. Стилїстика сучасної української мови: Підручник. – 3-тє вид. – Тернопіль: Навчальна книга, 2000. – С. 35-111.

ЛЕКЦІЯ 5.

1. Виразальні засоби синтаксису, що базуються на редукції та експансії нейтральної моделі речення та на порушенні граматично правильного порядку слів (зіставний аспект).
2. Синтаксичні стилїстичні прийоми, засновані на формальній та семантичній взаємодії синтаксичних конструкцій (зіставний аспект).
3. Синтаксичні стилїстичні прийоми, що базуються на трансформації значення синтаксичних одиниць в контексті (зіставний аспект).
4. Синтаксичні стилїстичні прийоми, що базуються на трансформації типі форм синтаксичного зв'язку (зіставний аспект).

Рекомендована література:

1. Стилистика англійського мови / Мороховський А.Н., Вороб'єва О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. – К.: Вища шк., 1991. – С. 137-164.
2. Арнольд И.В. Стилистика сучасного англійського мови. – М.: Изд-во "Флинта: Наука", 2004. – С. 217-275.
3. Стилїстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – С. 59-61.
4. Пономарів О.Д. Стилїстика сучасної української мови: Підручник. – 3-тє вид. – Тернопіль: Навчальна книга, 2000. – С. 164-235.

ЛЕКЦІЯ 6.

1. Поняття фігури мовлення.
2. Моделі фігур мовлення у зіставному аспекті.
3. Класифікація фігур мовлення.

4. Загальна характеристика засобів вторинної номінації.
5. Механізми створення та вербального вираження
 - метафори
 - метонїмії
 - оксиморона
6. Стилїстичні функції метафори, метонїмії та оксиморона.

Рекомендована література:

1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилїстика англійської і української мов. Вид. 2-е перероб. і допов. Навч. посібник. / Олена Дубенко. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2011. – С. 8-13.
2. Стилистика англійського мови / Мороховський А.Н., Вороб'єва О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. – К.: Вища шк., 1991. – С. 164-201.
3. Арнольд И.В. Стилистика сучасного англійського мови. – М.: Изд-во "Флинта: Наука", 2004. – С. 113-130.
4. Стилїстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – С. 303-411.
5. Пономарів О.Д. Стилїстика сучасної української мови: Підручник. – 3-тє вид. – Тернопіль: Навчальна книга, 2000. – С. 39-47.

II СЕМЕСТР

ЛЕКЦІЇ 7.

1. Поняття стилю мови і мовлення.
2. Класифікація функціональних стилів у англійській та українській мовах.
3. Зіставні аспекти художнього і розмовного стилів (англійська та українська мови).

Рекомендована література:

1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської і української мов. Вид. 2-е перероб. і допов. Навч. посібник. / Олена Дубенко. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2011. – С. 161-171.
2. Стилiстика англiйського язика / Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. – К.: Вища шк., 1991. – С. 235-247, 264-266.
3. Арнольд И.В. Стилiстика современного англiйского язика. – М.: Изд-во "Флинта: Наука", 2004. – С. 316-336, 363-370.
4. Стилiстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – 241-256.
5. Пономарів О.Д. Стилiстика сучасної української мови: Підручник. – 3-тє вид. – Тернопіль: Навчальна книга, 2000. – С. 5-18.

ЛЕКЦІЯ 8.

1. Зіставні аспекти медійного стилю (англійська та українська мови).
2. Зіставні аспекти наукового стилю (англійська та українська мови).
3. Зіставні аспекти офіційно-ділового стилю (англійська та українська мови).

Рекомендована література:

1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської і української мов. Вид. 2-е перероб. і допов. Навч. посібник. / Олена Дубенко. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2011. – С. 100-126.
2. Стилiстика англiйського язика / Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. – К.: Вища шк., 1991. – С. 257-264.
3. Арнольд И.В. Стилiстика современного англiйского язика. – М.: Изд-во "Флинта: Наука", 2004. – С. 342-351.
4. Стилiстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – С. 270 -282.
5. Пономарів О.Д. Стилiстика сучасної української мови: Підручник. – 3-тє вид. – Тернопіль: Навчальна книга, 2000. – С. 12-14.

ЛЕКЦІЯ 9.

1. Поняття ідіостилю.
2. Співвідношення понять ідіостилю та ідіолекту.
3. Ідіостиль і мовна особистість.
4. Мовленнєві засоби вираження ідіостилю.

Рекомендована література:

1. Арнольд И.В. Стилiстика современного англiйского язика. – М.: Изд-во "Флинта: Наука", 2004. – С. 316-322.
2. Стилiстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – С. 164-169.

ЛЕКЦІЯ 10.

1. Зіставні аспекти вивчення стилістики тексту.
2. Поняття жанру та типу тексту.
3. Стилiстика рекламного тексту у зіставному висвітленні.
4. Стилiстика кінотексту у зіставному висвітленні.

Рекомендована література:

1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської і української мов. Вид. 2-е перероб. і допов. Навч. посібник. / Олена Дубенко. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2011. – С. 140-144.
2. Арнольд И.В. Стилiстика современного английского языка. – М.: Изд-во "Флинта: Наука", 2004. – С. 54-63.
3. Стилiстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – С. 207-240.
4. Бернадская Ю.С. Текст в рекламе: учеб. пособие. – М.: Юнити-Дана, 2009. – С. 93-108, 186-198.
5. Introduction to film stylistics / Move Ahead through Movies! Part 2: навч. Посіб. Для студ. ВНЗ / Гайдаш А.В., Редька І.А., Климчук Ю.В., Безпалова Н.П. – К.: Київ., ун-т ім. Б.Грінченка, 2014. – С. 4-8.

ТЕМАТИЧНІ ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

І СЕМЕСТР

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 1

1. Предмет і завдання порівняльної стилістики. Зв'язок стилістики з мовознавчими дисциплінами. Зв'язок порівняльної стилістики з перекладознавчими дисциплінами.
2. Основні підходи до вивчення мови. Функції мови.
3. Основні та вихідні поняття стилістики: норма, контекст і його типи, висунення.

Ключові слова: *виражальний засіб, стилістичний прийом, троп, фігура мовлення, образ, образність, висунення, конвергенція, зчеплення, ошукане очікування, норма, контекст.*

Рекомендована література:

1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської і української мов. Вид. 2-е перероб. і допов. Навч. посібник. / Олена Дубенко. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2011. – С. 8-13.
2. Стилистика английского языка / Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. – К.: Вища шк., 1991. – С. 7-49.
3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Изд-во "Флинта: Наука", 2004. – С. 13-26, 63-71, 88-113.
4. Стилiстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – С. 7-30.
5. Пономарів О.Д. Стилiстика сучасної української мови: Підручник. – 3-тє вид. – Тернопiль: Навчальна книга, 2000. – С. 19-34.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 2

1. Поняття стилістичного прийому фонетичного рівня.
2. Класифікація фонетичних стилістичних прийомів: версифікація та інструментовка.
3. Потенціал фонетичних засобів стилістики у зіставних мовних системах.
4. Стилiстичний потенціал графічних засобів зіставних мов.

Ключові слова: *версифікація, інструментовка, алітерація, асонанс, милозвучність, какофонія, звукопис, рима, ритм, графон.*

Рекомендована література:

1. Стилистика английского языка / Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. – К.: Вища шк., 1991. – С. 50-70.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Изд-во "Флинта: Наука", 2004. – С. 275-316.

3. Стилїстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – С. 31-35.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 3

1. Поняття стилїстичної опозиції. Маркована та немаркована одиниці стилїстичної опозиції.
2. Стилїстичний потенціал англomовних і україномовних
 - 2.1. Іменників
 - 2.2. Прикметників
 - 2.3. Дієслів
 - 2.4. Прислівників
3. Трансформація значення лексичної одиниці в контексті мовлення.

Ключові терміни: стилїстична опозиція, маркований / немаркований член стилїстичної опозиції, *Pluralis Majestatis*, *Pluralis Auctoris*, *Pluralis Modestiae*, стилїстичний прийом *Historical Present*.

Рекомендована література:

1. Стилїстика англійського язика / Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. – К.: Вища шк., 1991. – С. 70-90.
2. Арнольд И.В. Стилїстика современного англійського язика. – М.: Изд-во "Флинта: Наука", 2004. – С. 191-217.
3. Стилїстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – С. 42-48.
4. Пономарів О.Д. Стилїстика сучасної української мови: Підручник. – 3-тє вид. – Тернопіль: Навчальна книга, 2000. – С. 143-164.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 4

1. Стилїстичне значення слова.
2. Стилїстика конотацій: підходи та типи.
3. Стилїстична класифікація словникового складу англійської та української мов;
4. Стилїстичний потенціал фразеологізмів.

Ключові терміни: денотативне значення, конотативне значення, денотат, референція, слова підвищеного та зниженого стилїстичного тону, нейтральна лексика, історизми, архаїзми, неологізми, запозичення, розмовна лексика, сленг, трансформація фразеологічних одиниць.

Рекомендована література:

1. Стилїстика англійського язика / Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. – К.: Вища шк., 1991. – С. 94-137.
2. Арнольд И.В. Стилїстика современного англійського язика. – М.: Изд-во "Флинта: Наука", 2004. – С. 150-191.

3. Стилїстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – С. 35-38.
4. Пономарів О.Д. Стилїстика сучасної української мови: Підручник. – 3-тє вид. – Тернопіль: Навчальна книга, 2000. – С. 35-111.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 5

1. Виразальні засоби синтаксису, що базуються; на редукації та експансії нейтральної моделі речення та на порушенні граматично правильного порядку слів (зіставний аспект).
2. Синтаксичні стилїстичні прийоми, засновані на формальній та семантичній взаємодії синтаксичних конструкцій (зіставний аспект).
3. Синтаксичні стилїстичні прийоми, що базуються на трансформації значення синтаксичних одиниць в контексті (зіставний аспект).
4. Синтаксичні стилїстичні прийоми, що базуються на трансформації типі форм синтаксичного зв'язку (зіставний аспект).

Ключові терміни: *редукція та експансія нейтральної синтаксичної моделі, порушення порядку слів у граматично правильному реченні, еліптичні та номінативні речення, апосіопезіс, асиндетон, повтор, перелічення, полісиндетон, тавтологія, емфатичні конструкції, вставні речення, відокремлення, паралелїзм, хїазм, анафора, епіфора, риторичне питання, парцеляція.*

Рекомендована література:

1. Стилїстика англїйського язика / Мороховський А.Н., Вороб'єва О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. – К.: Вища шк., 1991. – С. 137-164.
2. Арнольд И.В. Стилїстика сучасного англїйського язика. – М.: Изд-во "Флінта: Наука", 2004. – С. 217-275.
3. Стилїстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – С. 59-61.
4. Пономарів О.Д. Стилїстика сучасної української мови: Підручник. – 3-тє вид. – Тернопіль: Навчальна книга, 2000. – С. 164-235.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 6

1. Загальна характеристика засобів вторинної номінації.
2. Механїзми створення та вербального вираження
 - 2.1. метафори
 - 2.2. метонїмії
 - 2.3. оксиморона
3. Стилїстичні функції метафори, метонїмії та оксиморона.

Ключові терміни: *номінація, вторинна номінація, схожість, сумісність, метафора, метонїмія, порівняння, оксюморон.*

Рекомендована література:

1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської і української мов. Вид. 2-е перероб. і допов. Навч. посібник. / Олена Дубенко. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2011. – С. 8-13.
2. Стилiстика англiйського язика / Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. – К.: Вища шк., 1991. – С. 164-201.
3. Арнольд И.В. Стилiстика сoвременного англiйського язика. – М.: Изд-во "Флинта: Наука", 2004. – С. 113-130.
4. Стилiстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – С. 303-411.
5. Пономарів О.Д. Стилiстика сучасної української мови: Підручник. – 3-тє вид. – Тернопіль: Навчальна книга, 2000. – С. 39-47.

ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ 7, 8, 9

1. Поняття фігури мовлення.
2. Моделі фігур мовлення у зіставному аспекті.
3. Класифікація фігур мовлення.

Ключові терміни: номінація, вторинна номінація, схожість, сумісність, метафора, метонімія, фігури заміщення, фігури кількості, фігури якості, фігури суміщення, фігури тотожності, фігури нерівності, фігури протиставлення, порівняння, антитеза, оксюморон, градація, гра слів, зевгма.

ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ 10-15

Стилiстичний коментар перекладацького тексту.

Рекомендована література:

1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської і української мов. Вид. 2-е перероб. і допов. Навч. посібник. / Олена Дубенко. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2011. – С. 8-27.
2. Стилiстика англiйського язика / Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. – К.: Вища шк., 1991. – С. 164-201.
3. Стилiстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – С. 303-411.
4. Пономарів О.Д. Стилiстика сучасної української мови: Підручник. – 3-тє вид. – Тернопіль: Навчальна книга, 2000. – С. 235-244.

II СЕМЕСТР

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 16

1. Поняття стилю мови і мовлення.
2. Класифікація функціональних стилів у англійській та українській мовах.
3. Зіставні аспекти художнього стилю (англійська та українська мови).
 - а. Художній стиль як мовний конструктор.
 - б. Стилiстичні засоби і функції художнього стилю.

Ключові терміни: функціональні та нефункціональні різновиди мови. Стилеформуючі фактори. Стиль мови, мовленнєвої діяльності і мовлення. Типи і форми мови. Підходи до визначення поняття "стиль". Функціональний стиль як стиль мовленнєвої діяльності. Визначення функціонального стилю. Підходи та принципи класифікації функціональних стилів. Основні диференціальні ознаки загальноновизнаних функціональних стилів. Художній текстосвіт.

Рекомендована література:

1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської і української мов. Вид. 2-е перероб. і допов. Навч. посібник. / Олена Дубенко. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2011. – С. 161-171.
2. Стилiстика англiйського язика / Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. – К.: Вища шк., 1991. – С. 235-247, 264-266.
3. Арнольд И.В. Стилiстика современного англiйского язика. – М.: Изд-во "Флинта: Наука", 2004. – С. 316-336, 363-370.
4. Стилiстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – 241-256.
5. Пономарів О.Д. Стилiстика сучасної української мови: Підручник. – 3-тє вид. – Тернопіль: Навчальна книга, 2000. – С. 5-18.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 17

1. Зіставні аспекти публіцистичного стилю (англійська та українська мови).
2. Публіцистичний стиль як мовний конструкт.
3. Жанрова диференціація публіцистичного стилю.
4. Стиль газетної статті.
 - 5.1. Стиль заголовку статті.
 - 5.2. Стилiстичні особливості лексики газетної статті.
 - 5.3. Стилiстичні особливості синтаксису газетної статті.

Ключові слова: кліше, стилістичний неологізм, аббревіатура, стилістичний повтор, слоган, стилістично сильна позиція, точка зору, когезія, когерентність, позитивна / негативна конотація, маніпуляція.

Рекомендована література:

1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської і української мов. Вид. 2-е перероб. і допов. Навч. посібник. / Олена Дубенко. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2011. – С. 100-126.
2. Стилiстика англiйського язика / Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. – К.: Вища шк., 1991. – С. 257-264.
3. Арнольд И.В. Стилiстика современного англiйского язика. – М.: Изд-во "Флинта: Наука", 2004. – С. 342-351.
4. Стилiстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – С. 270 -282.

5. Пономарів О.Д. Стилїстика сучасної української мови: Підручник. – 3-тє вид. – Тернопіль: Навчальна книга, 2000. – С. 12-14.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 18

1. Зїставнї аспекти наукового стилю (англїйська та українська мови).
2. Науковий стиль як мовний конструкт.
3. Жанри наукового стилю.
4. Історія розвитку наукового стилю.
5. Стилїстичнї особливостї лексики та синтаксису наукового стилю.

Ключові слова: *аналїз, синтез, термін, термїнологїчна метафора, номенклатурне слово, усталений вираз, негнучкий текст (rigid text).*

Рекомендована лїтература:

1. Дубенко О.Ю. Порївняльна стилїстика англїйської і української мов. Вид. 2-є перероб. і допов. Навч. посїбник. / Олена Дубенко. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2011. – С. 95-100.
2. Стилїстика англїйського язика / Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. – К.: Вища шк., 1991. – С. 252-257.
3. Арнольд И.В. Стилїстика современного англїйського язика. – М.: Изд-во "Флинта: Наука", 2004. – С. 335-342.
4. Стилїстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – С. 282-287.
5. Пономарів О.Д. Стилїстика сучасної української мови: Підручник. – 3-тє вид. – Тернопіль: Навчальна книга, 2000. – С. 9-12.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 19

1. Зїставнї аспекти офіційно-ділового стилю (англїйська та українська мови).
2. Офіційно-діловий стиль як мовний конструкт.
3. Жанри офіційно-ділового стилю.
4. Історія розвитку офіційно-ділового стилю.
5. Стилїстичнї особливостї лексики та синтаксису офіційно-ділового стилю.

Ключові слова: *маркери безособового мовлення, нейтральна лексика, дипломатичнї кліше, формальнїсть стилю.*

Рекомендована лїтература:

1. Дубенко О.Ю. Порївняльна стилїстика англїйської і української мов. Вид. 2-є перероб. і допов. Навч. посїбник. / Олена Дубенко. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2011. – С. 61-95.
2. Стилїстика англїйського язика / Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. – К.: Вища шк., 1991. – С. 247-251.
3. Стилїстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – С. 256-270.

4. Пономарів О.Д. Стилїстика сучасної української мови: Підручник. – 3-тє вид. – Тернопїль: Навчальна книга, 2000. – С. 6-9.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 20

1. Зїставнї аспекти розмовного стилю (англїйська та українська мови)
 - а. Лексичнї особливостї
 - б. Синтаксичнї особливостї
 - в. Фонологїчнї особливостї та графїчнї засоби репрезентацїї ідіолекту.
2. Зїставнї аспекти смїхової культури в англїйській та українській мовах.

Ключовї слова: *графон, сленг, вульгаризм, жаргонїзм, еліптичне речення, апосїопезис, асиндетон, полїсиндетон, емфатична конструкцїя.*

Рекомендована лїтература:

1. Дубенко О.Ю. Порївняльна стилїстика англїйської і української мов. Вид. 2-є перероб. і допов. Навч. посїбник. / Олена Дубенко. – Вїнниця: НОВА КНИГА, 2011. – С. 126-140.
2. Стилїстика англїйського язика / Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. – К.: Вища шк., 1991. – С. 264-265.
3. Арнольд И.В. Стилїстика современного англїйского язика. – М.: Изд-во "Флинта: Наука", 2004. – С. 351-359.
4. Стилїстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – С. 291-295.
5. Пономарів О.Д. Стилїстика сучасної української мови: Підручник. – 3-тє вид. – Тернопїль: Навчальна книга, 2000. – С. 17-18.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 21-22

1. Поняття ідіостилю.
2. Спїввїдношення понять ідіостилю та ідіолекту.
3. Ідіостиль і мовна особистїсть.
4. Мовленнєвї засоби вираження ідіостилю.

Ключовї слова: *їдіостиль, їдіолект, їндивїдуальний стиль мовлення, мовна особистїсть.*

Рекомендована лїтература:

1. Арнольд И.В. Стилїстика современного англїйского язика. – М.: Изд-во "Флинта: Наука", 2004. – С. 316-322.
2. Стилїстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – С. 164-169.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 23-25

1. Зіставні аспекти вивчення стилістики тексту.
2. Поняття жанру та типу тексту.
3. Стилiстика рекламного тексту у зiставному висвітленнi.
4. Стилiстика кiнотексту у зiставному висвітленнi.

Ключові слова: візуальна метафора, креолізований текст, кінотекст.

Рекомендована література:

1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської і української мов. Вид. 2-е перероб. і допов. Навч. посібник. / Олена Дубенко. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2011. – С. 140-144.
2. Арнольд И.В. Стилiстика современного английского языка. – М.: Изд-во "Флинта: Наука", 2004. – С. 54-63.
3. Стилiстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – С. 207-240.
4. Бернадская Ю.С. Текст в рекламе: учеб. пособие. – М.: Юнити-Дана, 2009. – С. 93-108, 186-198.
5. Introduction to film stylistics / Move Ahead through Movies! Part 2: навч. Посіб. Для студ. ВНЗ / Гайдаш А.В., Редька І.А., Климчук Ю.В., Безпалова Н.П. – К.: Київ., ун-т ім. Б.Грінченка, 2014. – С. 4-8.

5. Контроль навчальних досягнень

5.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Семестр 1	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекційних занять	1	6	6
Відвідування практичних занять	1	15	15
Робота на практичному занятті	10	15	150
Виконання завдань для самостійної роботи	5	2	10
Виконання модульної роботи	3	25	75
Разом		256	
Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Семестр 2	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекційних занять	1	4	4
Відвідування практичних занять	1	10	10
Робота на практичному занятті	10	10	100
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5
Виконання модульної роботи	2	25	50
Разом		169	
Максимальна кількість балів: 425			
Розрахунок коефіцієнта: $425 : 60 = 7,08$			

5.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Самостійна робота студентів передбачає презентації стилістичного коментаря запропонованого тексту.

Підготувати усний коментар щодо стилістичних особливостей запропонованого для аналізу тексту.

Критерії оцінювання самостійної роботи:

Суть підготовки студентами самостійного творчого завдання передбачає перевірку володіння відповідним термінологічним апаратом стилістики, лексикую та граматичними структурами, дотримання стилю завдання, що виконується; демонстрація якісного володіння писемним та усним мовленням.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
II семестр			
Модуль 2	Письмовий коментар, усна відповідь	5	
Модуль 3	Письмовий коментар, усна відповідь	5	
Разом		10 балів	
II семестр			
Модуль 5	Письмовий коментар, усна відповідь	5	
Разом		5 балів	

5.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: письмова

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 5 завдань, правильне виконання яких оцінюється у 5 балів.

Критерії оцінювання модульного контролю

Оцінка	Кількість балів
Відмінно Знання, виконання в повному обсязі з незначною кількістю (1-2) несуттєвих помилок (вищий рівень)	24-25
Дуже добре Знання, виконання в повному обсязі зі значною кількістю (3-4) несуттєвих помилок (вище середнього рівень)	21-23
Добре Знання, виконання в неповному обсязі з незначною кількістю (1-2) суттєвих помилок (середній рівень)	18-20
Задовільно Знання, виконання в неповному обсязі зі значною кількістю (3-5) суттєвих помилок/недоліків (нижче середнього рівень)	13-17
Достатньо Знання, виконання в неповному обсязі, але є достатнім і задовольняють мінімальні вимоги результатів навчання (нижче середнього рівень)	10-13
Незадовільно Знання, виконання недостатні і не задовольняють мінімальні вимоги результатів навчання (низький рівень)	1-9

5.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: усна

Тривалість проведення: 4 академічні години.

Максимальна кількість балів: 40 балів.

Екзаменаційний білет містить два питання, за кожне з яких студент може отримати максимально 20 балів.

Оцінка	Кількість балів
Відмінно Знання, відповідь в повному обсязі з незначною кількістю (1-2) несуттєвих помилок (вищий рівень)	19-20
Дуже добре Знання, відповідь в повному обсязі зі значною кількістю (3-4) несуттєвих помилок (вище середнього рівень)	16-18
Добре Знання, відповідь в неповному обсязі з незначною кількістю (1-2) суттєвих помилок (середній рівень)	13-15
Задовільно Знання, відповідь в неповному обсязі зі значною кількістю (3-5) суттєвих помилок/недоліків (нижче середнього рівень)	10-12
Достатньо Знання, відповідь в неповному обсязі, але є достатнім і задовольняють мінімальні вимоги результатів навчання (нижче середнього рівень)	7-9
Незадовільно Знання, відповідь недостатні і не задовольняють мінімальні вимоги результатів навчання (низький рівень)	1-6

5.5. Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю

1. Коментар стилістичного поняття, явища або системи явищ у порівнюваних мовах.
2. Стилiстичний коментар уривку перекладацького тексту.

5.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів Достатньо	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності

E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

6. Навчально-методична карта дисципліни “Порівняльна стилістика”

Разом: 150 год., лекції – 20 год., практичні заняття – 50 год., самостійна робота – 40 год., модульний контроль – 10 год., екзамен

Максимальна кількість балів 425

Змістовний модуль 1											
К-сть балів за модуль	37 балів										
Лекції	1										
Тема лекції	Теоретичні та методологічні засади порівняльної стилістики. Вихідні поняття стилістики 1б.										
Тема практичного заняття	Предмет, завдання та методологія порівняльної стилістики. Взаємозв'язок порівняльної стилістики з іншими мовознавчими та перекладознавчими дисциплінами. Основні поняття порівняльної стилістики. 1+10б.										
Контрольна модульна робота № 1 (25 балів)											
Змістовний модуль 2											
К-сть балів за модуль	78 балів										
Лекції	2		3			4			5		
Тема лекції	Стилістичні засоби фонетики й графеміки в зіставному аспекті. 1б		Стилістична морфологія у зіставному аспекті. 1б			Стилістична лексикологія в зіставному аспекті. 1б			Стилістичний синтаксис у зіставному аспекті. 1б		
Тема практичного заняття	Поняття стилістичного прийому фонологічного й графічного рівнів. Асонанс. Алітерація. Консонанс. Пряма й непряма ономапоєя. Графон. 1+10б.		Стилістичний потенціал іменника, прикметника, артикля, дієслова, прислівника. 1+10б.			Стилістична диференціація лексики. Стилістичний потенціал лексики іншомовного походження. 1+10б.			Стилістичні прийоми синтаксичного рівня: повтор і його різновиди, паралельна конструкція, антитеза, полісиндетон, асиндетон, парцеляція та ін. 1+10б.		
Поточний контроль	Контрольна модульна робота № 2 (25 балів)										
Самостійна робота	5 балів										
Змістовний модуль 3											
К-сть балів за модуль	141 бали										
Лекції	6										
Теми лекцій	Моделі тропів у зіставному аспекті. Стилістичні фігури у зіставному аспекті. 1б										
Теми практичних занять	Механізми формування та вербальне вираження метафори, метонімії та оксиморона. 10+1б	Форма та зміст стилістичних фігур 1+10б.	Форма та зміст стилістичних фігур 1+10б.	Стилістичний коментар перекладацького тексту 1+10б.	Стилістичний коментар перекладацького тексту 1+10б.	Стилістичний коментар перекладацького тексту 1+10б.	Стилістичний коментар перекладацького тексту 1+10б.	Стилістичний коментар перекладацького тексту 1+10б.	Стилістичний коментар перекладацького тексту 1+10б.	Стилістичний коментар перекладацького тексту 1+10б.	
Поточний контроль	Контрольна модульна робота № 3 (25 балів)										
Самостійна робота	5 балів										

Змістовний модуль 4							
К-сть балів за модуль	110 балів						
Лекції	7		8			9	
Теми лекцій	Стиль. Класифікація стилів. 16		Класифікація стилів. 16			Ідіостиль. 16	
Теми практичних занять	Визначення стилю. Основні ознаки художнього стилю: мета, сфера вжитку, стилістичні засоби, метамова. Співвідношення понять художній світ – художнє мовлення. 10+16	Основні ознаки газетного стилю: мета, сфера вжитку, стилістичні засоби, метамова. Поняття сильних позицій в тексті. Стиль англомовних газетних заголовків. 10+16	Основні ознаки наукового стилю: мета, сфера вжитку, стилістичні засоби, метамова. Терміни. Метафоричні терміни. Структура, зміст і стилістичні засоби наукової статті. 10+16	Основні ознаки офіційно-ділового стилю: мета, сфера вжитку, стилістичні засоби, метамова. Кліше, пасивні конструкції та ін. 10+16	Основні ознаки газетного стилю: мета, сфера вжитку, стилістичні засоби, метамова. Співвідношення понять стилю й діалекту. 10+16	Ідіостиль та його складники. Чинники впізнаваності мовлення автора. 10+16	Ідіостиль та його складники. Чинники впізнаваності мовлення автора. 10+16
Поточний контроль	Контрольна модульна робота № 4 (25 балів)						
Самостійна робота	5 балів						
Змістовний модуль 5							
К-сть балів за модуль	59 балів						
Лекції	10						
Теми лекцій	Поняття жанру і типу тексту. 16						
Теми практичних занять	Поняття жанру і типу тексту. 10+16	Стилістичні особливості рекламного тексту. 10+16			Стилістичні особливості кіно тексту. 10+16		
Поточний контроль	Контрольна модульна робота № 5 (25 балів)						
Підсумковий контроль	екзамен						

7. Орієнтовний перелік питань до семестрового контролю

1. The subject-matter and tasks of contrastive (interpreter's) stylistics. Interdisciplinary links of contrastive stylistics.
2. Basic notions of contrastive stylistics: functions of a language, functional effectiveness of linguistic units.
3. Basic notions of contrastive stylistics: salient positions in a text.
4. Basic notions of contrastive stylistics: stylistic norm of the contrasted languages, stylistic opposition.
5. Basic notions of contrastive stylistics: stylistic device, expressive means.
6. Basic notions of contrastive stylistics: foregrounding and its types.
7. Basic notions of contrastive stylistics: the structure of a poetic image (trope).
8. Basic notions of contrastive stylistics: trite EM and SD vs genuine EM and SD.
9. Basic notions of contrastive stylistics: types of connotative meanings of words.
10. Phonological means of English and Ukrainian stylistics: alliteration, assonance, consonance (their functions).
11. Phonological means of the English and Ukrainian stylistics: sound symbolism.
12. Phonological issues of the English and Ukrainian stylistics: euphony and cacophony.
13. Graphical means of the English and Ukrainian stylistics: functions of graphon and types (fonts).
14. Morphological means of the English and Ukrainian stylistics: transposition of pronouns.
15. Stylistic potential of nouns and adjectives in the contrasted languages.
16. Stylistic potential of verbs, adverbs, and articles in the contrasted languages.
17. Stylistic differentiation of vocabulary in the contrasted languages.
18. Lexical means of the English and Ukrainian stylistics. Stylistic potential of literary words in the contrasted languages.
19. Lexical means of the English and Ukrainian stylistics. Stylistic potential of colloquial words in the contrasted languages.
20. Functions of neutral words in a text.
21. Types and functions of a sentence: loose, mixed, and periodic.
22. Stylistic issues of syntax in the contrasted languages: pleonasm and tautology.
23. Syntactical means of the English and Ukrainian stylistics: repetition (its types and functions).
24. Syntactical means of the English and Ukrainian stylistics: parallel construction and chiasmus (their functions).
25. Syntactical means of the English and Ukrainian stylistics: asyndeton, polysyndeton and parceling (their functions).
26. Syntactical means of the English and Ukrainian stylistics: ellipsis and aposiopesis (their functions).
27. Semasiological means of the English and Ukrainian stylistics. Simile. Grammatical peculiarities of English similes. Specific features of Ukrainian similes.

28. Semasiological means of the English and Ukrainian stylistics. Metaphor. Metonymy. Oxymoron.
29. Semasiological means of the English and Ukrainian stylistics. Verbal manifestations of metaphor.
30. Semasiological means of the English and Ukrainian stylistics. Verbal manifestations of metonymy.
31. Semasiological means of the English and Ukrainian stylistics. Verbal manifestations of oxymoron.
32. Semasiological means of the English and Ukrainian stylistics. Epithet.
33. Semasiological means of the English and Ukrainian stylistics. Antonomasia. Types of antonomasia in the contrasted languages.
34. Semasiological means of the English and Ukrainian stylistics. Periphrasis. Similar and divergent features of periphrasis functioning in the English and Ukrainian languages.
35. Semasiological means of the English and Ukrainian stylistics. Euphemism / dysphemism. Cultural aspects of euphemisms classification in the contrasted languages.
36. The notion of style.
37. The notions of idiostyle and idiolect.
38. Classification of registers (functional styles) in the English and Ukrainian stylistics.
39. The main features of the literary style in the English and Ukrainian languages.
40. The literary style embodiment in a fictional text (poetic prose and poetry). Unity of notions: fictional language – fictional text – fictional world.
41. The main features of the official style in the English and Ukrainian languages.
42. Substyles of the official register in the contrasted languages.
43. The main features of the scientific style in the English and Ukrainian languages.
44. The main features of the newspaper style in the English and Ukrainian languages.
45. Genre bound and stylistic peculiarities of the English and Ukrainian press.
46. Stylistic peculiarities of English and Ukrainian headlines.
47. Stylistic peculiarities of hard and soft news in the contrasted languages.
48. The peculiarities of the colloquial style. Image bearing features of the colloquial style in the English and Ukrainian languages. Types of lexical and syntactical reduction that create a conversational tone in the English and Ukrainian languages.
49. Slang in the contrasted languages.
50. Stylistic peculiarities of an advertising text. Stylistic differences in the English and Ukrainian advertisements.

НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ

Рекомендована література

Базова

1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської і української мов. Вид. 2-е перероб. і допов. Навч. посібник. / Олена Дубенко. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2011.
2. Стилистика английского языка / Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. – К.: Вища шк., 1991.
3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Изд-во "Флинта: Наука", 2004.
4. Стилiстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько. – К.: Вища шк., 2003.
5. Пономарів О.Д. Стилiстика сучасної української мови: Підручник. – 3-тє вид. – Тернопiль: Навчальна книга, 2000.

Допомiжна

1. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность / Науч. ред. П.Е. Бухаркин. – М.: Кн. Дом "ЛИБРОКОМ", 2010.
2. Бернадская Ю.С. Текст в рекламе: учеб. пособие. – М.: Юнити-Дана, 2009. – С. 93-108, 186-198.
3. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс: Учеб. – М.: Прогресс-Традиция; ИНФРА – М, 2004.
4. Гореликова М.И., Магомедова Д.М. Лингвистический анализ художественного текста. М.: Русский язык, 1983.
5. Гуревич В.В. Стилистика английского языка: учеб. пос. М.: Флинта : Наука, 2007.
6. Єфімов Л.П. Стилiстика англiйської мови i дискурсивний аналіз. Учбово-методичний посiбник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2004.
7. Иванова Т.П., Брандес О.П. Стилистическая интерпретация текста. – М.: Высш. шк., 1991.
8. Кено Р. Вправи зі стилю. – Львів: ЛА «ПРАМІДА», 2006.
9. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту : Підручник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2004.
10. Кухаренко В.А. Практикум зі стилістики англійської мови. Підручник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003.
11. Моисеева Л.Ф. Лингвистический анализ художественного текста. К.: Вища шк., 1984.
12. Нечуй-Левицький І. Світогляд українського народу. Ескіз української міфології. – 2-е вид. – К.: Обереги, 2003. – 144 с.
13. Одинцов В.В. Стилистика текста. – М.: Едиториал УРСС, 2004.

14. Особливості мови і стилю засобів масової інформації / Коваль А.П., Солганік Г.Я., Пінчук О.Ф. – К.: «Вища школа», 1983.
15. Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. – Л.: Просвещение, 1980.
16. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд. – М: Изд-во Астрель, 2003.
17. Borisova L.V. Interpreting Fiction. – Минск: Вышэйш. шк., 1987.
18. Freeborn D. Style. Text Analysis and Linguistic Criticism. – L.: Macmillan Press LTD, 1996.
19. Introduction to film stylistics / Move Ahead through Movies! Part 2: навч. Посіб. Для студ. ВНЗ / Гайдаш А.В., Редька І.А., Климчук Ю.В., Безпалова Н.П. – К.: Київ., ун-т ім. Б.Грінченка, 2014. – С. 4-8.
20. Shakhovsky V.I. English Stylistics: учеб. пос. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008.
21. Sosnovskaya V.B. Analytical Reading. – М.: Higher School, 1974.
22. Znamenskaya T.A. Stylistics of the English Language. Fundamentals of the Course. – учеб. пос. – М.: КомКнига, 2006.

Інформаційні ресурси

1. Энциклопедия символов, знаков, эмблем / [сост. В. Андреева и др.]. – М.: Локид; Миф.
2. Краткий словарь когнитивных терминов / [сост.: Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина]. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997.
3. Краткий словарь терминов лингвистики текста / [сост. Т.М. Николаева] // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. VIII. Лингвистика текста. – М.: Прогресс, 1978. – С. 467-472.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / [под. ред. В.Н. Ярцевой]. – М.: Советская энциклопедия, 1990.
5. Литературная энциклопедия терминов и понятий / [под ред. А.Н. Николюкина]. – М.: НПК "Интелвак", 2003.
6. Литературный энциклопедический словарь / [под. ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева]. – М.: Советская энциклопедия, 1987.
7. Наратологічний словник / [уклад.: О.М. Ткачук]. – Тернопіль: Астон, 2002.
8. Словарь лингвистических терминов / [сост. О.С. Ахманова]. – [4-е изд., стереотип.]. – М.: КомКнига, 2007.
9. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / [под. ред. М.Н. Кожинной]. – М.: Флинта: Наука, 2003.
10. Texts of all lectures on Stylistics presented in the computer programme Microsoft Power Point.